

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

纳尼亚王国神奇历险记

狮子、女巫和魔衣橱

[英] C.S. 刘易斯 著

黄慧婷 窦海妮 崔金英 译



勇敢男孩和智慧女孩必读 《哈利·波特》作者JK罗琳的灵感来源

荣获英国儿童文学最高荣誉卡耐基文学奖 翻译成四十多种语言

全球畅销
1/2册

最新权威译本

人民东方出版传媒
东方出版社

纳尼亚王国神奇历险记



狮子、女巫和魔衣橱

[英]C. S. 刘易斯 著
黄慧婷 窦海妮 崔金英 译

人民东方出版传媒

 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

狮子、女巫和魔衣橱 / (英) 刘易斯著; 黄慧婷, 窦海妮, 崔金英, 译. —北京: 东方出版社, 2015.4

(纳尼亚王国神奇历险记)

ISBN 978-7-5060-8127-6

I. ①狮… II. ①刘… ②黄… ③窦… ④崔… III.

①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第069314号

狮子、女巫和魔衣橱

(SHIZI NVWU HE MOYICHU)

[英] C.S.刘易斯 著 黄慧婷 窦海妮 崔金英 译

策划编辑: 安新文

责任编辑: 张 芬

封面设计: 郑中原

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京汇林印务有限公司

版 次: 2015年7月第1版

印 次: 2015年7月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 6

字 数: 98千字

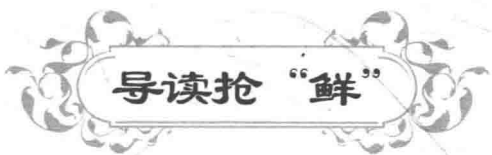
书 号: ISBN 978-7-5060-8127-6

定 价: 18.00元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

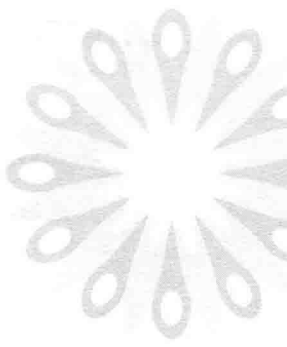
版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127



导读抢“鲜”

彼得、苏珊、埃德蒙和露西四兄妹在战争时期离开伦敦，去往一位老教授家中避难。露西无意中发现了——一个魔衣橱以及它后面的另一个世界——纳尼亚。这里的居民有半羊人、河狸、矮人等，他们的国王原是狮王阿斯兰。自从阿斯兰离开纳尼亚后，白女巫统治了纳尼亚，压迫纳尼亚的居民。在纳尼亚王国，半羊人帮助了露西，但被白女巫变成了石像。埃德蒙受到诱惑，背叛了大家，河狸夫妇帮助彼得三人逃脱白女巫的控制并寻找阿斯兰。圣诞老人和阿斯兰先后来到纳尼亚，帮助纳尼亚的居民们战胜了白女巫，彼得四人成为纳尼亚的国王和女王，并统治纳尼亚多年。之后，他们在追赶白鹿时穿过魔衣橱，重新回到了自己的世界。



角色透析



彼得

彼得作为四兄妹中的大哥，英勇善战，很好地保护了弟弟、妹妹。彼得和弟弟、妹妹一起来到纳尼亚，带领纳尼亚的居民们同白女巫的部下英勇作战。最后，在阿斯兰的帮助下，他们大获全胜，彼得成为纳尼亚的至尊王。

埃德蒙性格狡猾、调皮，喜欢戏弄妹妹露西。进入纳尼亚后，他更是一度背叛了彼得一方。在目睹了阿斯兰为自己牺牲的情况后，他发生了很大的转变。后来，在同白女巫的作战中更是奋勇当先，打断了白女巫的魔杖，从而扭转了战争局势。取得胜利后，他也成了国王。



埃德蒙

漂亮的姑娘苏珊，善良而有计谋，竭力维护着兄妹四人的关系。她始终站在正义的一方。在纳尼亚王国历险的过程中，



苏珊

她目睹了阿斯兰为了臣民而甘愿赴死的悲壮情景，感动得悲痛落泪。最终，她奉献了自己的力量，帮助纳尼亚的居民们战胜了白女巫，成为纳尼亚的女王。

露西是最先发现纳尼亚的小姑娘，善良、自信、富有同情心。在纳尼亚，她最先遇到了半羊人汤姆纳斯，并和他建立了友好的关系。在阿斯兰的帮助下，她唤醒了被白女巫变成石像的居民们，并最终取得了对白女巫战斗的胜利，成为女王露西。



露西



阿斯兰

正义的化身，无比强大的狮王阿斯兰，无所不在，无所不能。在最关键的时刻，他及时出现，帮助正义的一方，杀掉白女巫，复活了美丽的纳尼亚王国，然后悄然离去。

白女巫是在阿斯兰离开纳尼亚王国后的统治者。她在纳



白女巫

尼亚普施魔法，将美丽的纳尼亚变成只有白雪飘飘的冬天，而冬天没有快乐的圣诞节；她把不服从的纳尼亚居民变成了石像；在遇到埃德蒙后，她用土耳其软糖引诱他，并许以纳尼亚的继承者，最终导致埃德蒙误入歧途……在狮王阿斯兰返回纳尼亚王国后，她纠集各种邪恶的势力，一度杀死了阿斯兰。阿斯兰复活后，他唤醒正义的力量，与白女巫一派进行了大战。白女巫以败亡告终。

汤姆纳斯是纳尼亚王国的半羊人，他非常善良，然而在白女巫的胁迫下，不得不做一些违背良知的东西，原本想把她交给白女巫。在良知的驱使下，他把露西送回了家。这件事被白女巫得知后，他被变成了石像。最后，阿斯兰解救了他，使他恢复了生命。



汤姆纳斯

声 明

《纳尼亚王国神奇历险记》是英国著名文学家刘易斯的代表作，该丛书是李飞先生委托他人翻译，著作权归李飞先生所有。版权所有，侵权必究。在本书的翻译、出版过程中，西安财经学院的黄慧婷副教授与其他译者齐心协力，思想上、情感上和行为上保持高度一致，为确保作品的高品质作出了重要贡献。尽管如此，书中仍不敢妄自确保万无一失，欢迎广大读者反馈宝贵意见。对此，我们致以诚挚的谢意和崇高的敬意。反馈邮箱：yezihan1101@126.com，反馈热线：029-81579007。

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准（HJ2503-2011）《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

目 录

第一章	偶进魔衣橱.....	001
第二章	橱中天地.....	010
第三章	埃德蒙和衣橱.....	021
第四章	土耳其软糖.....	030
第五章	返回橱门.....	042
第六章	进入森林.....	053
第七章	河狸家的一天.....	063
第八章	餐后状况.....	075
第九章	女巫城堡.....	087
第十章	魔法初破.....	097
第十一章	阿斯兰来临.....	108
第十二章	彼得初战.....	119
第十三章	远古的魔法.....	129
第十四章	白女巫的胜利.....	139
第十五章	太古时期的魔法.....	151
第十六章	石像的境遇.....	163
第十七章	追赶白鹿.....	172

第一章 偶进魔衣橱

很久以前，有四个孩子分别叫作彼得、苏珊、埃德蒙和露西，而我们即将讲述的故事就发生在他们为躲避战争而离开伦敦期间。在这期间，他们住在一位老教授的家中。老教授的家位于偏僻的乡下，距最近的火车站有十英里，而距最近的邮局也有两英里。老教授常年独居，无妻无子，偌大的房子里只有他和一位叫作麦克里德的管家以及三位仆人（这三位仆人的名字分别是伊芙、玛格丽特和贝蒂。不过，我要说明的是，他们并没有过多地参与到这个故事中来）。老教授不修边幅，满头白发如野草一般，甚至盖住了他大半边脸。然而，四个孩子很快就喜欢上了这位老教授。他们见面的第一天晚上，老教授看起来透着古怪，露西（四个孩子中年龄最小的）甚至有点儿怕他，而埃德蒙（比露西稍大一点儿）则忍俊不禁，只能假装擤鼻涕来掩饰自己。

这天晚上，他们和老教授互道晚安后，便上楼休



息了。之后，埃德蒙和彼得来到苏珊和露西的房间，四个孩子欢快地聊起天来。

彼得首先说：“这次我们的运气好极了，看起来我们接下来的日子棒极了，这个老头儿不会阻拦我们做任何事的。”

苏珊说：“我觉得他看起来挺和蔼可亲的。”

埃德蒙早已昏昏欲睡，可他还是硬撑着让自己保持清醒。不过，他的状态也因此受到极大影响，只听他说：“说点儿别的吧，说那些有什么用！”

苏珊反问道：“那该说什么呢？哦，你该去睡觉了，埃德蒙。”

埃德蒙反驳：“你说话一点儿都不像妈妈，好好学着点儿。还有，别想命令我去睡觉，该睡觉的是你！”

露西建议道：“我们还是睡觉吧，不然被听到的话又要挨训了。”

彼得说：“不，他们不会这么做的。我告诉你吧，在这座房子里，没有人会管我们做什么。再说了，他们也根本听不到我们的谈话。从这里到餐厅都要走十分钟呢，更不用说中间还有楼梯挡着呢。”

露西突然出声：“听，有什么声音？”她从来没

住过这么大的房子，现在突然住在这种有着长廊和楼梯的房间里，猛不丁地还会感到毛骨悚然。

埃德蒙说：“一只鸟而已。”

彼得说：“是只猫头鹰。哇！对鸟儿来说，这里简直就是天堂。好吧，不过我要去睡觉了，我们明天再接着探险吧，这个地方千载难寻。你们大家看见那些山没有？还有树林？里面也许有鹰，有鹿。我想一定有鹰的。”

露西说：“还有獾呢。”

埃德蒙说：“还有狐狸。”

苏珊说：“还有兔子呢。”

然而，第二天早晨却淅淅沥沥地下起了雨，雨雾遮住了一切，透过窗看不到山，看不到树林，更看不到花园里的小溪流。

四个人与教授吃完早餐后，他们来到一间只属于他们的房子，房子里面有四扇相对的窗子。埃德蒙看着外面说：“看吧，我就说过会下雨的。”

苏珊说：“别抱怨了，埃德蒙。十有八九，雨一小时左右就会停了。我们现在很好啊，这里还有无线电收音机和很多书呢。”

彼得说：“我可没兴趣。现在，我要去这所房子



里探险了。”

大家一致同意了彼得的想法，于是四人的探险之旅就这么开始了。这所房子似乎无边无际，意想不到的地方处处都有。他们最初发现的只是一些闲置的卧室。接着，他们又来到一个宽敞的房间，里面布满了图画。在那里，他们还发现了一套盔甲。接着，他们又发现了一间完全是绿色的房间，角落里放着一架竖琴。然后，他们下了三层楼梯，又向上走了五层，又走了一小段路，他们发现了一扇门，通向阳台。这时，他们忽然意识到所有的房子都是互相联通的，里面堆满了书本，这些书都有些年月了，有的甚至比教堂的《圣经》还大。没过多久，他们又发现了一间屋子，除了一个衣橱外别无他物，看起来空空荡荡的。衣橱门上嵌着一扇镜子，窗台上放着一个蓝色的瓶子。

彼得看了看，说：“这里没什么了，我们走吧。”于是大家都走了，只有露西留了下来，她想打开衣橱，却发现衣橱可能是上锁的。她走上前去，出乎意料的是，橱门被顺利地打开了，两颗樟脑球从里面掉了出来。

露西向里面看去，发现衣橱里挂着一些长大衣，这些大衣软软的，还有一股清香的樟脑味道。露西最喜

欢毛皮大衣的味道了，喜欢触摸毛皮大衣的感觉。她很高兴，马上钻了进去。她觉得要是把自己关在衣橱里面简直太傻了，于是没有关上衣橱的门，继续向里面走去，大衣在她的脸上不断蹭着。她慢慢前进着，发现还有很多大衣挂在里面。衣橱里面一片漆黑，露西伸出胳膊摸索着，以防碰到衣橱的后部。她又向前走了一步、两步、三步，却怎么也感觉不到衣橱的木板。

“哇，这个衣橱简直大得没边没际。”露西这样想着，一边不断拨开挡在她前面的大衣，一边前进着。突然，她感到自己的脚下有嘎吱嘎吱的声音，“这是樟脑球吗？”她这样问自己。于是，她停了下来，准备用手去摸。然而，摸到的只是衣橱的木板，不过，她感觉到了什么东西，软软的，又冰冷无比。“这简直太奇怪了。”露西一边想着，一边继续向前走。

接着，她感觉到什么东西，仍然蹭在了她的脸上、手上，不过没有之前那么软和了，相比而言，这东西硬硬的，脸和手有刺痛的感觉。“到底是什么啊，怎么像树枝呢？”露西想着。这时，她看到前面有一丝亮光，这光并不是来自她身后的衣橱，而是来自远远的前方。冰凉又绵软的东西落在了她的身上。片刻之后，她终于发现自己站在一片树林中，时间已是午夜，空中洋





洋洒洒地飘着雪花。

露西突然有点儿害怕。然而，害怕的同时，她也感觉到了新奇与兴奋。她转过头去，透过黑漆漆的树干向后看了看，衣橱的门依旧开着，透过衣橱，她甚至还能看到后面空荡荡的房间（当然，她进来的时候衣橱门依旧开着，不然的话，把自己关在衣橱里也显得太傻了），那边看起来似乎还是白天。露西想着：

“要是有什么不测的话，我还可以迅速回去。”想到这里，她继续向前走着，脚踩在雪地上，发出咯吱咯吱的声响，她向着前方的光亮走去。大概向前走了十分钟，她终于看到了发出亮光的地方，原来是一盏路灯。露西看着这盏灯，很好奇为什么在树林中间有这样的东西，但是她又不知道下面该怎么做。突然，她听到了噼噼啪啪的脚步声，向着她这边过来了。不多时，她看见一个长相奇怪的人从树林中走了出来，向着那盏路灯走去。

这个奇怪的人只比露西高那么一点点，手里还拿着一把伞，伞上已经落满了雪。露西仔细看着他，他的腰部以上是人形，而腿却像是山羊的腿（上面的毛甚至都黑得发亮），腿下仍是山羊的蹄子，后面还有一条长长的尾巴。不过，露西起初只注意到了这个



奇怪的人熟练地撑着伞的样子，并没有注意到别的。他的脖子周围有一圈红色的绒毛，整个身体也显出红色。紧接着，露西就看到了他的脸，脸型很小，不过带着笑容。他有着尖尖的胡子和卷曲的头发，头发上面伸出两个角，指向前方。他一只手里撑着伞，另一边胳膊下夹着一些包着棕色纸的包裹。这些让他看起来仿佛在进行圣诞节采购。他就像罗马神话中所说的农牧神，半人半羊。他看到露西的时候吓了一跳，包裹都掉在了地上。

“哦，天哪！”他喊出声。